Porównanie tłumaczeń Jana 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te wygłosiłem wam, abyście nie potknęli się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te mówiłem wam aby nie zostalibyście zgorszeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To wam powiedziałem,* abyście pozostali niezrażeni (do Mnie).**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To powiedziałem wam, aby nie potknęliście się*.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te mówiłem wam aby nie zostalibyście zgorszeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedziałem wam o tym, abyście nie dali się złamać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To wam powiedziałem, abyście się nie gorszyli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tomci wam powiedział, abyście się nie gorszyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tom wam powiedział, abyście się nie gorszyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To wam powiedziałem, abyście się nie załamali w wierze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To wam powiedziałem, abyście się nie zgorszyli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To wam powiedziałem, abyście się nie zgorszyli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem wam to wszystko, abyście się nie załamali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To wam powiedziałem, abyście nie upadli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Powiedziałem wam to, abyście nie upadali na duchu.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	To wam powiedziałem, abyście się

[1)] <x>500 15:18-27</x>
[2)] abyście pozostali niezrażeni (do Mnie), ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε, l. aby was nie doprowadzono do załamania.
[3)] Zgorszyli.

	literacki		nie załamali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це сказав я вам, щоб ви не спокусилися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Te właśnie zagadałem wam aby nie uznalibyście się za prowadzonych do pułapki.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To wam powiedziałem, abyście nie zostali zgorszeni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedziałem wam to, aby nie było to dla was zaskoczeniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Powiedziałem wam to, żebyście się nie zgorszyli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powiedziałem wam o tym, abyście się nie załamali.